

## THE AGREEMENT OF FREIGHT FORWARDING №

Rostov-on-Don

«\_\_»\_\_\_\_2014

Restricted liability society «the Don Transport company - the South» («Donskaya transportnaya kompaniya-YuG»), referred to as further "Contractor", on behalf of Director Akodzhjan Natalia Sergeevny who are acting on the basis of the Charter on the one hand, and "BASHIR NAVID CO LTD", referred to as further "Customer", on behalf of General director Bashir Ahmad Ahmadi, acting on the basis of the Charter, on the other hand, "Parties" jointly referred to as further, have concluded this agreement (further - "Agreement") as follows:

### 1. Subject of agreement

1.1. "Customer" charges, and "Contractor" undertakes on obligations on the organisation of transportations on a railway transportation of cargoes of "Customer". The list of the services which are subject to accomplishment by "Contractor" within the limits of the given agreement, is underlined in the request "Customer" which after the accepting by its "Contractor" confirmed in writing, is this agreement integral part.

## ДОГОВОР ТРАНСПОРТНОЙ ЭКСПЕДИЦИИ №

Ростов-на-Дону

«\_\_»\_\_\_\_2014

Общество с ограниченной ответственностью «Донская Транспортная Компания - Юг» («Donskaya transportnaya kompaniya-YuG»), именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Директора Акодджян Натальи Сергеевны, действующего на основании Устава с одной стороны, и «Башир Навид КО ЛТД» («BASHIR NAVID CO LTD»), именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Генерального директора Башир Ахмад Ахмади, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор (далее – «Договор») о нижеследующем:

### 1. Предмет Договора

1.1. «Заказчик» поручает, а «Исполнитель» принимает на себя обязанности по организации перевозок на железнодорожном транспорте грузов «Заказчика». Перечень услуг, подлежащих выполнению «Исполнителем» в рамках данного договора, указывается в заявке «Заказчик», которая после принятия ее «Исполнителем», подтвержденного в письменной форме, является неотъемлемой частью настоящего договора.

**1.2.** "Contractor" undertakes on the prisoner on its own behalf to the agreement the Technological centre on handling of transportation documents of Open Society "Russian Railway" and at the expense of "Customer" to pay Ry tariffs, additional collections and other payments for rendering Dear to the client of service.

## **2. The Rights and obligations of the Parties**

### **2.1. The Contractor is obliged:**

**2.1.1.** Within 2 (Two) working days as of the date of receptions filled and arranged properly, according to the appendix № 1 to this agreement of a fax copy of the request for planned transportations of cargoes in cars to consider and direct to its Customer agreed in full, or agreed adjustment, or refusal in its coordination.

**2.1.2.** To Provide permission reception on курсирование cars on routes of transportations of the requests in accordance with the terms agreed the Customer, and also to warrant to the Customer absence of the legal grounds interfering use of cars according to agreed Requests.

**2.1.3.** To Provide at own expense timely giving on the stations of departure agreed by the Parties technically serviceable, commercially suitable for transportation of the declared cargo of cars in accordance with the terms the requests of the Customer agreed by the Parties.

**1.2.** «Исполнитель» обязуется по заключенному от своего имени договору Технологическим центром по обработке перевозочных документов ОАО «РЖД» и за счет «Заказчика» оплачивать ж/д тарифы, дополнительные сборы и иные платежи за оказание Дорогой клиенту услуги.

## **2. Права и обязанности Сторон**

### **2.1. Исполнитель обязан:**

**2.1.1.** В течение 2 (Двух) рабочих дней с даты получения заполненной и оформленной надлежащим образом, в соответствии с приложением № 1 к настоящему Договору факсовой копии заявки на планируемые перевозки грузов в вагонах рассмотреть и направить ее Заказчику согласованную в полном объеме, либо согласованную с корректировкой, либо отказ в ее согласовании.

**2.1.2.** Обеспечивать получение разрешения на курсирование вагонов по маршрутам перевозок в соответствии с условиями согласованных с Заказчиком заявок, а также гарантировать Заказчику отсутствие юридических оснований, препятствующих использованию вагонов в соответствии с согласованными Заявками.

**2.1.3.** Обеспечивать за свой счет своевременную подачу на согласованные Сторонами станции отправления технически исправных, коммерчески пригодных для перевозки заявленного груза вагонов в соответствии с условиями заявок заказчика, согласованных Сторонами.

**2.1.4.** To Notify the Customer by means of a fax communication on sending of cars on station of loading with instructions of railway numbers of cars, their type and quantity.

**2.1.5.** To Inform the Customer on all circumstances interfering execution of obligations undertaken on under this agreement, and within the competence to take measures to elimination of such circumstances.

**2.1.6.** To Give under a request in writing of the Customer the information on a place of a disposition of the loaded cars transferred to the Customer in accordance with the terms of this agreement.

**2.2. The Customer is obliged:**

**2.2.1.** To Direct to the Contractor on a fax communication filled and properly arranged, according to the appendix № 1 to this agreement the request not later than 15 (Fifteen) calendar days prior to expected date of realisation of transportation. At application in time less than 10 (Ten) calendar days, provision of the Customer by cars will be produced in the presence of technical possibility of the Contractor.

**2.2.2.** To Notify the Contractor not later than 5 (Five) working days prior to day of giving of cars on agreed by the Parties in requests station on impossibility of shipment and-or cargo transportation, with instructions of the reasons.

**2.2.3.** To Provide correct, authentic and complete registration of the transportation, accompanying and

**2.1.4.** Уведомлять Заказчика посредством факсимильной связи об отправке вагонов на станцию погрузки с указанием железнодорожных номеров вагонов, их типа и количества.

**2.1.5.** Информировать Заказчика обо всех обстоятельствах, препятствующих исполнению принятых на себя обязательств по настоящему Договору, и в пределах своей компетенции принимать меры к устранению таких обстоятельств.

**2.1.6.** Предоставлять по письменному запросу Заказчика информацию о месте дислокации загруженных вагонов, переданных Заказчику в соответствии с условиями настоящего Договора.

**2.2. Заказчик обязан:**

**2.2.1.** Направить Исполнителю по факсимильной связи заполненную и надлежащим образом оформленную, в соответствии с приложением № 1 к настоящему Договору заявку не позднее, чем за 15 (Пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты осуществления перевозки. При подаче заявки в срок менее 10 (Десять) календарных дней, обеспечение Заказчика вагонами будет производиться при наличии технической возможности Исполнителя.

**2.2.2.** Уведомлять Исполнителя не позднее, чем за 5 (Пять) рабочих дней до дня подачи вагонов на согласованную Сторонами в заявках станцию о невозможности отгрузки и/или перевозки груза, с указанием причин.

**2.2.3.** Обеспечивать правильное, достоверное и полное оформление перевозочных, сопроводительных

other documents necessary for transportation of cargo by cars.

**2.2.4.** To use cars according to rules of transportations of cargoes by rail, the technical rates of the operation established for given type of a rolling stock, it is exclusive to destination and taking into account specific conditions transportations, safeties of cargoes and a rolling stock, traffic safety, and also fire and ecological safety.

**2.2.5.** To Observe technical norms and conditions of loading, placing and fastening of cargoes, without exceeding load-carrying capacity of each car according to the put cliches.

**2.2.6.** To incur expenses on acquisition of fastenings, the equipment, materials, means of packing and other adaptations necessary for loading and transportation of cargoes in cars, and it is equal expenses on their installation.

**2.2.7.** To Use cars for transportations of the cargoes co-ordinated by the Parties and it is exclusive on the routes (directions) confirmed by the Parties in demands to the present Contract.

**2.2.8.** To Exclude use of cars as a gratuitous place of storage of cargoes.

**2.2.9.** On request of the Executor to give the information on loading, an unloading and cleaning of the cars given by the Executor, on loading and unloading stations.

**2.2.10.** To Provide at own expense timely giving of the car from adjunction station on access roads from which loading, and a conclusion of cars back,

и иных документов, необходимых для перевозки груза вагонами.

**2.2.4.** Использовать вагоны в соответствии с правилами перевозок грузов железнодорожным транспортом, техническими нормами эксплуатации, установленными для данного типа подвижного состава, исключительно по назначению и с учетом особых условий перевозки, сохранности грузов и подвижного состава, безопасности движения, а также пожарной и экологической безопасности.

**2.2.5.** Соблюдать технические нормы и условия погрузки, размещения и крепления грузов, не превышая грузоподъемность каждого вагона согласно нанесенным трафаретам.

**2.2.6.** Нести расходы на приобретение креплений, оборудования, материалов, средств пакетирования и иных приспособлений, необходимых для погрузки и перевозки грузов в вагонах, а равно расходы на их установку.

**2.2.7.** Использовать вагоны для перевозок согласованных Сторонами грузов и исключительно по маршрутам (направлениям), утвержденным Сторонами в заявках к настоящему Договору.

**2.2.8.** Исключить использование вагонов в качестве безвозмездного места хранения грузов.

**2.2.9.** По требованию Исполнителя предоставлять информацию о погрузке, выгрузке и уборке вагонов, предоставленных Исполнителем, по станциям погрузки и выгрузки.

**2.2.10.** Обеспечивать за свой счет своевременную подачу вагона со станции примыкания на подъездные пути, с которых осуществляется

and also giving of cars under an unloading and cleaning of the car from under an unloading from access roads on tracks of station of an adjunction is carried out.

**2.2.11.** To Provide at own expense performance of cargo operations (loading or an unloading) within no more than 3 (Three) days from the moment of arrival of cars at station of carrying out of cargo operations (i.e. station of an adjunction of a carrier).

To notify the Executor on sending of the loaded car within days from the date of sending by a direction of the railway receipt on acceptance of cargo by means of a fax communication.

**2.2.12.** To Organize at own expense clearing of cars after cargo unloading according to acting regulations, including with «Rules of clearing and washing of cars and containers after cargo unloading», Ministries of Railways of Russia confirmed by the order №46 from 6/18/2003 In a case if acting regulations do not provide quantity of a standard remainder of cargo, the car should be cleared to such condition which will allow to transport in it any cargo which can be transported in the given model of a car.

**2.2.13.** To Assist in sending of an empty car from under unloading according to the instruction of the Contractor.

**2.2.14.** Immediately to inform the Contractor on malfunction or damages of cars.

погрузка, и вывод вагонов обратно, а также подачу вагонов под выгрузку и уборку вагона из-под выгрузки с подъездных путей на железнодорожные пути станции примыкания.

**2.2.11.** Обеспечивать за свой счет выполнение грузовых операций (погрузка или выгрузка) в течение не более чем 3 (Трех) суток с момента прибытия вагонов на станции проведения грузовых операций (т.е. станцию примыкания перевозчика).

Уведомлять Исполнителя об отправке груженого вагона в течение суток с даты отправки путем направления железнодорожной квитанции о приемке груза посредством факсимильной связи.

**2.2.12.** Организовывать за свой счет очистку вагонов после выгрузки груза в соответствии с действующими нормативными актами, в т.ч. с «Правилами очистки и промывки вагонов и контейнеров после выгрузки груза», утвержденных приказом МПС России №46 от 18.06.2003 г. В случае если действующими нормативными актами не предусмотрено количество нормативного остатка груза, вагон должен быть очищен до такого состояния, которое позволит перевезти в нем любой груз, который может перевозиться в данной модели вагона.

**2.2.13.** Оказать содействие в отправке порожнего вагона из-под выгрузки в соответствии с инструкцией Исполнителя.

**2.2.14.** Незамедлительно информировать Исполнителя о неисправности или повреждениях вагонов.

**2.2.15.** To Sign acceptance acts of the services rendered by the Contractor or to give мотивированные refusals within 5 (Five) working days from the moment of their reception on a fax communication. In a case not grantings to the Contractor мотивированного refusal of signing of acceptance acts of the rendered services during the above-stated term the services rendered under this agreement are considered accepted as the Customer and are subject to payment as it should be and at the price, established this agreement and requests / the additional agreements agreed by the Parties.

At the organisation of transportations of cargoes for export for confirmation of the tax rate of 0 % (the Zero of percent) on the VAT the Customer undertakes in time not later 120 (Hundred twenty) calendar days as of the date of premises of the goods under a customs mode of export to represent to the Contractor the documents provided by clause 165 of the Tax code of the Russian Federation, necessary for the Contractor for confirmation in tax departments of validity of application of the tax rate of the VAT of 0 % (the Zero of percent).

**2.2.16.** On the basis of the agreed request for rendering of services independently to submit to a carrier of the shipping request of cargoes (GU-12) with instructions of the Contractor as the owner of cars, to supervise their coordination, according to the Contractor about a finding of empty cars in due time to bring and agree with

**2.2.15.** Подписывать акты приемки оказанных Исполнителем услуг или предоставлять мотивированные отказы в течение 5 (Пяти) рабочих дней с момента их получения по факсимильной связи. В случае не предоставления Исполнителю мотивированного отказа от подписания актов приемки оказанных услуг в течение вышеуказанного срока оказанные по настоящему Договору услуги считаются принятыми Заказчиком и подлежат оплате в порядке и по цене, установленным настоящим Договором и заявками/дополнительными соглашениями, согласованными Сторонами.

При организации перевозок грузов на экспорт для подтверждения налоговой ставки 0 % (Ноль процентов) по НДС Заказчик обязуется в срок не позднее 120 (Сто двадцать) календарных дней с даты помещения товаров под таможенный режим экспорта представлять Исполнителю документы, предусмотренные статьей 165 Налогового кодекса РФ, необходимые Исполнителю для подтверждения в налоговых органах обоснованности применения налоговой ставки НДС 0% (Ноль процентов).

**2.2.16.** На основании согласованной заявки на оказание услуг самостоятельно подавать перевозчику заявки на перевозку грузов (ГУ-12) с указанием Исполнителя в качестве владельца вагонов, контролировать их согласование, по информации Исполнителя о нахождении порожних вагонов своевременно

changes in the shipping request of cargoes (GU-12).

### **3.The Price of services and a procedure of payments**

**3.1.** Cost of services of the Contractor on granting of cars for transportation of cargoes is determined by the Parties in supplementary agreements to this agreement.

**3.2.** Fee of the Contractor is performed by the Customer by transfer to the settlement account of the Contractor of 100 % of an advance payment within 5 (Five) bank days from date of reception from the Contractor of a facsimile copy of the account, but not later than for 5 (Five) days prior to the beginning of shipment to cars of the Contractor at the station declared by the Customer and agreed by the Parties.

**3.3.** Within 5 (Five) calendar days on the termination of month of rendering of services (reporting month) under this agreement the Contractor directs to the Customer of the invoice for actually rendered services and the acceptance act of the rendered services for reporting month.

**3.4.** The Fact of rendering of service is loading and sending of a corresponding car of the Contractor on the station declared by the Customer. Date of rendering of service is determined on a stamp on the Ry receipt.

**3.5.** Calculations under this agreement are produced in a cashless order by transfer of money funds to the settlement account of the Contractor specified in this agreement.

вносить и согласовывать изменения в заявку на перевозку грузов (ГУ-12).

### **3. Цена услуг и порядок расчетов**

**3.1.** Стоимость услуг Исполнителя по предоставлению вагонов для перевозки грузов определяется Сторонами в дополнительных соглашениях к настоящему Договору.

**3.2.** Оплата услуг Исполнителя осуществляется Заказчиком путем перечисления на расчетный счет Исполнителя 100% предоплаты в течение 5 (Пяти) банковских дней от даты получения от Исполнителя факсимильной копии счета, но не позднее, чем за 5 (Пять) дней до начала отгрузки в вагоны Исполнителя на станции, заявленной Заказчиком и согласованной Сторонами.

**3.3.** В течение 5 (Пяти) календарных дней по окончанию месяца оказания услуг (отчетного месяца) по настоящему Договору Исполнитель направляет Заказчику счета-фактуры за фактически оказанные услуги и акт приемки оказанных услуг за отчетный месяц.

**3.4.** Фактом оказания услуги является погрузка и отправка соответствующего вагона Исполнителя на заявленную Заказчиком станцию. Дата оказания услуги определяется по штемпелю на ж/д квитанции.

**3.5.** Расчеты по настоящему Договору производятся в безналичном порядке путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя, указанный в настоящем Договоре.

**3.6.** Agreement currency - US dollars, currency of payment - US dollars.

**3.7.** The payment Moment date of transfer of money funds on the settlement account of the Contractor is considered.

**3.8.** Verification settlement the Parties for the rendered services is produced not later than 10 (Tenth) dates following after month of rendering of services, with registration by the reconciliation statement Parties взаиморасчетов.

**3.9.** If as a result of the produced verification the indebtedness of one of the Parties such indebtedness should be extinguished within 5 (five) bank days estimated from the date of signing of the reconciliation statement взаиморасчетов is revealed.

#### **4. Responsibility of the parties and a dispute resolution order**

**4.1.** For a failure to perform or improper execution of obligations under Party this agreement bear responsibility according to the current legislation of the Russian Federation.

**4.2.** The Party which has broken the obligations under this agreement, should immediately, without dependence from payment of the sums of penalty provisions, to eliminate infringements or to take measures to elimination of consequences.

**4.3.** The Contractor is not responsible for quality and quantity of the cargo transported in cars given to the Customer.

**3.6.** Валюта договора – Доллары США, валюта платежа - Доллары США.

**3.7.** Моментом оплаты считается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

**3.8.** Сверка взаиморасчетов Сторон за оказанные услуги производится не позднее 10 (Десятого) числа месяца, следующего за месяцем оказания услуг, с оформлением Сторонами акта сверки взаиморасчетов.

**3.9.** Если в результате произведенной сверки будет выявлена задолженность одной из Сторон, то такая задолженность должна быть погашена в течение 5 (пяти) банковских дней, исчисляемых со дня подписания акта сверки взаиморасчетов.

#### **4. Ответственность сторон и порядок разрешения споров**

**4.1.** За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

**4.2.** Сторона, нарушившая свои обязательства по настоящему Договору, должна без промедления, вне зависимости от уплаты сумм штрафных санкций, устранить нарушения или принять меры к устранению последствий.

**4.3.** Исполнитель не отвечает за качество и количество груза, перевозимого в предоставленных Заказчику вагонах.



**4.4.** In default stations of departure or a station of destination in cargo acceptance not because of the Contractor, the Customer incurs all expenses suffered by the Contractor, caused by such refusal, and also responsibility before the Contractor according to the Charter of a railway transportation of the Russian Federation, normative documents of the foreign states and this agreement points.

**4.4.1.** At refusal of the Customer, irrespective of the form of such refusal, of granting of services of the Contractor under the requests agreed by the Parties after the moment of accepting of an empty rolling stock to transportation on the agreed station of loading (including as a result of readdressing of an empty rolling stock on loading station), the Customer refunds to the Contractor documentary confirmed expenses for giving of empty cars (empty run), for the subsequent readdressing of cars, провозные payments for sending of empty cars to a new place of loading. The contractor has the right to demand from the Customer an additional payment for all period (thus, each incomplete days are considered for complete) from the moment of sending of an empty car on the station agreed by the Parties till the arrival moment on a new place of loading under the rates established for above-standard idle time in item 4.10.

This agreement, and also the Contractor has the right to collect from the Customer the penalty at a rate of 10 000,00 roubles for each car declared to loading.

**4.4.** В случае отказа станции отправления или станции назначения в приеме груза не по вине Исполнителя, Заказчик несет все расходы, понесенные Исполнителем, вызванные таким отказом, а также ответственность перед Исполнителем в соответствии с Уставом железнодорожного транспорта РФ, нормативными документами иностранных государств и пунктами настоящего Договора.

**4.4.1.** При отказе Заказчика, независимо от формы такого отказа, от предоставления услуг Исполнителя по согласованным Сторонами заявкам позднее момента принятия порожнего подвижного состава к перевозке на согласованную станцию погрузки (в том числе в результате переадресации порожнего подвижного состава на станцию погрузки), Заказчик возмещает Исполнителю документально подтвержденные расходы за подачу порожних вагонов (порожний пробег), за последующую переадресацию вагонов, провозные платежи за отправку порожних вагонов к новому месту погрузки. Исполнитель вправе потребовать с Заказчика дополнительную плату за весь период (при этом, каждые неполные сутки считаются за полные) с момента отправки порожнего вагона на согласованную Сторонами станцию до момента прибытия на новое место погрузки по ставкам, установленным за сверхнормативный простой в п. 4.10. настоящего Договора, а также Исполнитель вправе взыскать с Заказчика штраф в размере 10 000,00

**4.5.** In case of infringement by the Customer of conditions of item 2.2.7. This agreement, the Customer incurs all expenses connected with payment провозных of payments for sending of empty cars to a new place of loading/unloading and-or return on station of departure. Thus the Customer is not released from an obligation to pay the price of the services agreed by the Parties in supplementary agreements taking into account agreed requests to this agreement.

**4.6.** In case of non-observance by the Customer of the times of payment established in item 3.2. This agreement, the Contractor has the right to demand payment by the Customer of a penalty fee at a rate of 0,1 % (the Zero of the whole one tenth percent) from the sum of the exposed account for each calendar day of delay of payment.

**4.7.** In case of non-use by the Customer of the given quantity of cars within 10 (Ten) calendar days from the moment of their arrival on loading station of the request in accordance with the terms agreed by the Parties, the Contractor has the right to readdress Empty cars to the new cargo owner at the expense of the Customer with collecting of all suffered expenses on payment провозных payments for sending of empty cars to a new place of loading.

**4.8.** For damage of cars or plunder of knots and details of cars of the Contractor on access roads of the Customer or access roads of consignors

рублей за каждый заявленный к погрузке вагон.

**4.5.** В случае нарушения Заказчиком условий п. 2.2.7. настоящего Договора, Заказчик несет все расходы, связанные с уплатой провозных платежей за отправку порожних вагонов к новому месту погрузки/выгрузки и/или возврату на станцию отправления. При этом Заказчик не освобождается от обязанности уплачивать цену услуг, согласованную Сторонами в дополнительных соглашениях с учетом согласованных заявок к настоящему Договору.

**4.6.** В случае несоблюдения Заказчиком сроков оплаты, установленных в п. 3.2. настоящего Договора, Исполнитель вправе потребовать уплаты Заказчиком пени в размере 0,1 % (Ноль целых одна десятая процента) от суммы выставленного счета за каждый календарный день просрочки платежа.

**4.7.** В случае неиспользования Заказчиком предоставленного количества вагонов в течение 10 (Десяти) календарных дней с момента прибытия их на станцию погрузки в соответствии с условиями согласованной Сторонами заявки, Исполнитель вправе переадресовать порожние вагоны в адрес нового грузовладельца за счет Заказчика с взысканием всех понесенных расходов по уплате провозных платежей за отправку порожних вагонов к новому месту погрузки.

**4.8.** За повреждение вагонов или хищение узлов и деталей вагонов Исполнителя на подъездных путях Заказчика или подъездных путях грузоотправителей (грузополучателей)

(consignees) of the Customer, property responsibility next sizes is established:

Cost refunding of repair of a car is performed by the Customer on the basis of the invoice exposed by the Contractor, and the complete set of supporting documents enclosed to it within 10 (Ten) calendar days from the moment of invoice exhibiting, and also the Customer pays compensation of the Contractor at a rate of 5 % (Five percent) from the sum of the confirmed costs.

Upon damage of cars are drawn up the Statement of form VU-25.

**4.9.** In case of arrival for loading or unloading damaged, commercially not suitable or technically a defective car, the Customer is obliged to draw up the statement of the general form over the signature representatives of services of a carload economy, movement at the given station and the Customer, and also at possibility to give to the Contractor of a photo damaged or разукomплектованного a car (a car part), by means of a beam coupling. About the arrival fact for loading or unloading damaged, commercially not suitable or technically a defective car the Customer is obliged to inform the Contractor immediately.

**4.10.** In case of item 2.2.11 infringement., this agreement the Contractor reserves the right to itself to expose to the Customer, and the Customer is obliged to pay a penalty fee for above-standard use of cars for

Заказчика, устанавливается имущественная ответственность в следующих размерах:

Возмещение стоимости ремонта вагона осуществляется Заказчиком на основании счёта-фактуры, выставленного Исполнителем, и приложенного к нему комплекта подтверждающих документов в течение 10 (Десяти) календарных дней с момента выставления счета-фактуры, а также Заказчик уплачивает вознаграждение Исполнителя в размере 5% (Пять процентов) от суммы подтвержденных затрат.

По факту повреждения вагонов составляются Акт формы ВУ-25.

**4.9.** В случае прибытия под погрузку или выгрузку поврежденного, коммерчески не пригодного или технически неисправного вагона, Заказчик обязан составить акт общей формы за подписью представителей служб вагонного хозяйства, движения на данной станции и Заказчика, а также при возможности предоставить Исполнителю фотографии поврежденного или разукomплектованного вагона (части вагона), посредством электронной связи. О факте прибытия под погрузку или выгрузку поврежденного, коммерчески не пригодного или технически неисправного вагона Заказчик обязан незамедлительно поставить в известность Исполнителя.

**4.10.** В случае нарушения п. 2.2.11., настоящего Договора Исполнитель оставляет за собой право выставить Заказчику, а Заказчик обязан оплатить пеню за сверхнормативное использование вагонов за каждые

every days excess at a rate of 2 500,00 (Two thousand five hundred) roubles for 1 (One) car a day. Incomplete days are paid by a penalty fee as complete.

At determination of above-standard time of a finding of cars at stations of loading/unloading date of arrival/departure of cars of the Contractor at station of the beginning/termination of flight is determined according to ГВЦ Open Society "Russian Railway" or to the data of the railways outside of the Russian Federation and specified on the calendar stamp which has been put down in the railway bill of lading.

**4.11.** Disputes and (or) the disagreements arising at obligation fulfilment under this agreement, should be permitted whenever possible by negotiations between the Parties. In case of impossibility of the dispute resolution by negotiations disputes are considered by Arbitration tribunal of Rostov-on-Don.

## **5. Force majeure**

**5.1.** The Party which has not performed or the inadequate image performed obligation under this agreement, bears responsibility if will not prove that proper execution of obligations has appeared impossible owing to a force of the elements, i.e. extreme and impreventable circumstances under concrete conditions of the concrete time horizon, which any of the Parties could not neither expect, nor prevent by reasonable method. To force majeure circumstances, including concern: the edition public authorities standard and-

сутки превышения в размере 2 500,00 (Две тысячи пятьсот) рублей за 1 (Один) вагон в сутки. Неполные сутки оплачиваются пеней как полные.

При определении сверхнормативного времени нахождения вагонов на станциях погрузки/выгрузки дата прибытия/отправления вагонов Исполнителя на станции начала/окончания рейса определяется по данным ГВЦ ОАО «РЖД» или данным железных дорог за пределами РФ и уточняется по календарному штампу, проставленному в железнодорожной накладной.

**4.11.** Споры и (или) разногласия, возникающие при исполнении обязательств по настоящему Договору, должны по возможности разрешаться путем переговоров между Сторонами. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров споры рассматриваются Арбитражным судом г. Ростова-на-Дону.

## **5. Форс-мажор**

**5.1.** Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая свои обязательства по настоящему Договору, несет ответственность, если не докажет, что надлежащее исполнение обязательств оказалось невозможным вследствие непреодолимой силы, т.е. чрезвычайных и непредотвратимых обстоятельств при конкретных условиях конкретного периода времени, которая ни одна из Сторон не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумным способом. К обстоятельствам непреодолимой

or legal acts, the instructions of Open Society "Russian Railway" influencing execution by the Parties of obligations under this agreement and doing impossible their execution.

**5.2.** The Party for which the impossibility of performance of obligations under this agreement because of approach of force majeure circumstances was created, is obliged within 10 (Ten) calendar days from the moment of approach of such circumstances in writing to notify other Party on approach, expected period of validity and the termination of force majeure circumstances. The fact of origin and duration of action of force majeure circumstances should be confirmed by the documents which are given out by corresponding competent state structures or organisations.

**5.3.** Not the notification or the untimely notification of the Parties of this agreement of approach of force majeure circumstances by the Party which refers to them, deprives this Party of the right to refer to them further.

**5.4.** If force majeure circumstances act throughout 60 (Sixty) calendar days, the Parties in probably short term will carry on negotiations for the purpose of revealing of alternative methods of execution of this agreement acceptable for both Parties and achievement of the corresponding arrangement.

силы, в том числе относятся: издание органами государственной власти нормативных и/или правовых актов, указания ОАО «РЖД», влияющие на исполнение Сторонами обязательств по настоящему Договору и делающих невозможным их исполнение.

**5.3.** Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору по причине наступления обстоятельств непреодолимой силы, обязана в течение 10 (Десяти) календарных дней с момента наступления таких обстоятельств письменно уведомить другую Сторону о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращении обстоятельств непреодолимой силы. Факт возникновения и продолжительности действия обстоятельств непреодолимой силы должен быть подтвержден документами, выдаваемыми соответствующими компетентными государственными органами или учреждениями.

**5.3.** Не уведомление или несвоевременное уведомление Сторон настоящего Договора о наступлении обстоятельств непреодолимой силы Стороной, которая на них ссылается, лишает эту Сторону права ссылаться на них в дальнейшем.

**5.4.** Если обстоятельства непреодолимой силы действуют на протяжении 60 (Шестидесяти) календарных дней, Стороны в возможно короткий срок проведут переговоры с целью выявления приемлемых для обеих Сторон альтернативных способов исполнения настоящего Договора и

## **6. The Duration of the agreement and other conditions**

**6.1.** This agreement comes into force from the moment of its signing and acts till December, 31st, 2014, and regarding financial obligations - before their complete execution. If 30 (Thirty) calendar days prior to contract term expiration any of the Parties in writing does not declare its termination, validity is prolonged for each next calendar year.

**6.2.** All requests, supplementary agreements, changes and additions to this agreement should be arranged in written form and admit an integral part of this agreement after the bilateral coordination of their conditions both Parties.

**6.3.** The Parties accept the documents transferred on a fax communication, as effectual in law, with the subsequent granting of originals of such documents within 10 (Ten) calendar days.

**6.4.** The Parties recognise the information connected with a subject of this agreement, a course and result of its execution, confidential.

**6.5.** The Parties undertake to observe a mode of confidentiality of the information specified in item 6.4. This agreement, taking into account requirements of the current legislation of the Russian Federation to an order of handling of such information.

достижения соответствующей договоренности.

## **6. Срок действия Договора и прочие условия**

**6.1.** Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до 31 декабря 2014 г., а в части финансовых обязательств — до полного их исполнения. Если за 30 (Тридцать) календарных дней до истечения срока действия Договора ни одна из Сторон письменно не заявит о его прекращении, действие Договора продлевается на каждый последующий календарный год.

**6.2.** Все заявки, дополнительные соглашения, изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть оформлены в письменном виде и признаются неотъемлемой частью настоящего Договора после двустороннего согласования их условий обеими Сторонами.

**6.3.** Стороны принимают документы, передаваемые по факсимильной связи, как имеющие юридическую силу, с последующим предоставлением оригиналов таких документов в течение 10 (Десять) календарных дней.

**6.4.** Стороны признают информацию, связанную с предметом настоящего Договора, ходом и результатом его исполнения, конфиденциальной.

**6.5.** Стороны обязуются соблюдать режим конфиденциальности информации, указанной в п. 6.4. настоящего Договора, с учетом требований действующего законодательства Российской Федерации к порядку обработки такой информации.

**6.6.** In all cases which have been not provided by this agreement of the Party are guided by rates of the current legislation of the Russian Federation. In case of accepting in validity of the new regulations regulating work of a railway transportation and influencing execution by the Parties of the obligations under this agreement, the Parties are guided by requirements of new regulations.

**6.7.** In case of change of requisites of the Party are obliged to notify in writing immediately each other.

**6.8.** This agreement is constituted in 2 (Two) copies having an equal legal force, on 1 (One) copy for each of the Parties.

**6.6.** Во всех случаях, не предусмотренных настоящим Договором Стороны руководствуются нормами действующего законодательства Российской Федерации. В случае принятия в период действия Договора новых нормативных актов, регламентирующих работу железнодорожного транспорта и влияющих на исполнение Сторонами своих обязательств по настоящему Договору, Стороны руководствуются требованиями новых нормативных актов.

**6.7.** В случае изменения реквизитов Стороны обязаны незамедлительно в письменной форме уведомить друг друга.

**6.8.** Настоящий Договор составлен в 2 (Двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по 1 (Одному) экземпляру для каждой из Сторон.

## 7. Legal addresses and requisites of the Parties

### CONTRACTOR

Open Company "DTK-SOUTH"  
the Legal address:  
344079, Rostov-on-Don, street  
Sheboldaeva 12/1  
INN 6165190530 / 616501001  
Rivers / with 40702810047010001909  
in Branch "Southern" of Open Society  
" URALSIB " Krasnodar of  
Barks/with 30101810400000000700  
BIK 040349700  
Settlement account in US dollars:  
40702840347010001909  
URALSIB BANK OAO,  
Efremova Str., Moscow, Russia  
SWIFT: AVTBRUMM  
the Code and the name f-la: AVTBRUM1048  
YUZHNIY BRANCH  
bodies. / a fax: +7(863) 2075213

### CUSTOMER

Director \_\_\_\_\_/Akodzhjan N.S./

## 7. Юридические адреса и реквизиты Сторон

### ИСПОЛНИТЕЛЬ

ООО «ДТК-ЮГ»  
Юридический адрес:  
344079, г. Ростов-на-Дону, ул. Шеболдаева  
12/1  
Почтовый адрес:  
344038 г. Ростов-на-Дону проспект  
Михаила Нагибина 12/2 офис №6  
ОГРН 1146165004468  
ИНН 6165190530  
КПП 616501001  
ОКПО 24238798  
Р/с 40702810047010001909  
в Филиал «Южный» ОАО «УРАЛСИБ» г.  
Краснодар  
Кор/с 30101810400000000700  
БИК 040349700  
Расчетный счет в долларах США:  
40702840347010001909

### ЗАКАЗЧИК



URALSIB BANK OAO,  
Efremova Str., Moscow, Russia  
SWIFT: AVTBRUMM  
Код и наименование ф-ла:  
AVTBRUM1048 YUZHNIY BRANCH  
тел./факс: +7(863)2075213

**Директор**

\_\_\_\_\_ /Акоджян Н.С./

## The appendix № 1

To the Contract №  
From 2014г.

The present Appendix № 1 is made in duplicate, having identical validity, on one for each of the parties, and is the Contract integral part.

### THE SHIPPING REQUEST

№ \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ .

The name and cargo code	
Volume, tons / bar	
The car/kont name. (A rolling stock sort)	
Station and departure road	
Station and appointment road	
The sender, the address, OKPO, train a code	
The sender, the address, OKPO, train a code	
The payer train The tariff for the loaded Car	
The payer train The tariff for return of the empty Car	
Loading/unloading	
The rate for the car/kont	
The period of action of the demand	
The shipment schedule	

**CONTRACTOR**

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

**CUSTOMER**

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_